



UNIVERZITA KARLOVA V PRAZE
FILOZOFICKÁ FAKULTA
Ústav lingvistiky a ugrofinistiky

Posudek vedoucího na bakalářskou práci Pavla Kubaníka

Jazykový kontakt: vliv češtiny na romštinu

Roztoky, 28. srpna 2007

Posuzovaná práce je případovou studií – a prvním odborným a empiricky podloženým zpracováním – vlivu češtiny na mluvenou romštinu. Autor v ní za využití konceptuálního aparátu kontaktové lingvistiky analyzuje vybrané kontaktní jevy v mluvě jedné nerodilé mluvčí romštiny.

Práce je vhodně strukturována: Pěkně napsaný úvod je přehledným shrnutím dějin a současného stavu české romštiny (= romštiny v Česku) z perspektivy jazykového kontaktu. Druhá část práce je věnována nejen základní charakteristice datového korpusu (dvou dialogických textů v trvání ca. 70 minut) a popisu sociolingvistického kontextu jeho získání, ale i stručné metodologické reflexi jeho omezení jakožto zdroje teoretických generalizací. Třetí část podrobněji přibližuje hlavní téma práce – přejímání z češtiny do romštiny a přepínání z romštiny do češtiny – a probírá kritéria pro rozlišení mezi oběma jevy; ty autor společně označuje neutrálním termínem jazyková *alternace*. Následuje vlastní analýza dat, členěná převážně podle strukturních kategorií (např. podle morfologické „příznakovosti“ či délky alternujících segmentů), a přehledné shrnutí v závěru.

Práce splňuje standardy odborného žánru, z hlediska argumentačního a s výjimkou několika jednotlivostí i z hlediska formálního. Díky přiloženému transkriptu textového korpusu, jehož zvuková podoba je či bude archivována v semináři romistiky, splňuje autorova analýza vědecký požadavek reprodukovatelnosti. Autor mimo jiné dokazuje – vzhledem ke stupni svého vzdělání v oboru poměrně širokou – obeznamenost s mezinárodní literaturou z oblastí obecné kontaktové lingvistiky.

V mnoha ohledech byla pro mě Kubaníkova práce skutečně inspirativní: rád bych v této souvislosti zmínil alespoň jeho přesvědčivou analýzu role syntaktické izomorfie romštiny s češtinou jakožto motivujícího faktoru pro přepnutí kódu (oddíl 4.4.3, s. 34–36).

Bakalářskou práci P. Kubaníka vzhledem k jejím jednoznačným odborným kvalitám **doporučuji** k obhajobě. Navrhuji hodnocení „výborně“.

Mgr. Viktor Elšík
ÚLUG FF UK